HAZET-WERK

HÖCHSTE TECHNOLOGIE IN DER WERKZEUGFERTIGUNG SEIT 1868

HAZET®

4800-1

Bedienungsanleitung

Kühlerpumpe mit Schnellkupplung

Operating Instructions

Radiator pump in-line quick coupling

Notice d'utilisation

Pompe de refroidissement à couplage rapide

Instrucciones de manejo

Bomba de radiador con acoplamiento rápido

Használati utasítás

Hűtőszivattyú gyorscsatlakozóval



Ursprungsprache deutsch – original language: German
Langue d'origine: allemand – Idioma de origen: alemán – Forrásnyelv: német

HAZET-WERK Hermann Zerver GmbH & Co. KG
Güldenwerther Bahnhofstr. 25 - 29 • 42857 Remscheid • 10 04 61 • 42804 Remscheid • GERMANY
+49 (0) 21 91 / 7 92-0 • www. hazet.de • e-mail info@hazet.de

Sehr geehrter Kunde,
Sie haben eine gute Wahl getroffen. Sie halten ein HAZET-Qualitäts-Produkt in Händen, das Sie nun in Betrieb nehmen wollen.

Allgemeine Informationen und Gefahrenhinweise.
Mit dieser Kühlerpumpe mit Schnellkupplung haben Sie ein vielseitiges Produkt erworben. Die Verwendung mit den entsprechenden Anschlußstücken ermöglicht Ihnen den Einsatz bei fast allen Kraftfahrzeugen.

Anwendung:
1. Original-Kühlerdeckel von Kühler oder Ausgleichbehälter entfernen.
   Achtung! Bei heißen Motoren steht das Kühlsystem unter Druck, darum kann beim Entfernen des Deckels Dampf oder heißes Wasser austreten – Verbrennungsgefahr!
2. Entsprechendes Anschlußstück auswählen und anbringen.
3. Pumpe an den vorhandenen Kupplungsnippel des Anschlußstückes ankuppeln.
4. Mit der Pumpe den vorgeschriebenen Druck aufbauen (Automobil-Herstellerangaben beachten!)
5. Druck am Manometer beobachten –
   bleibt der Druck konstant, ist das Kühlsystem in Ordnung
6. Fällt der Druck ab, sollte zunächst die Verbindung am Kühlerstutzen überprüft werden.
   Dann müssen das Kühlsystem und die Leitungen auf ein vorhandenes Leck untersucht werden. An un-dichten Stellen tritt Kühlwasser aus. Ist dies nicht der Fall, liegt der Defekt möglicherweise im Bereich des Zylinderkopfes oder an der Zylinderkopfdichtung.
7. **Vor Abnehmen der Pumpe Ablaßventil betätigen!**

Weitere Hinweise:
Bei schwer zugänglichen Kühleröffnungen (Ausgleichsbehälter) oder zu geringem Platzangebot empfiehlt es sich, das Zwischenstück (flexibler Schlauch) **HAZET 4800-2** zu verwenden.

Wartung:
Die Pumpe sollte je nach Verschmutzungsgrad von Zeit zu Zeit gereinigt werden. Dabei ist eine Überprüfung des Manometers sinnvoll – Zeiger des Manometers ohne Druck auf Null.

Empfehlung:
Vor dem Einsatz die Pumpe einem Selbsttest unterziehen, dabei wie folgt vorgehen:
Druck erzeugen und Manometer beobachten. Die Pumpe muß den erzeugten Druck halten. Ist dies nicht der Fall, Pumpe überprüfen.
Achtung: Manometer nicht über den Endwert belasten!

Tip:
Zum Erkennen von Undichtigkeiten zwischen Verbrennungsraum und Kühlsystem bei Verbrennungsmotoren (Gas, Diesel, Benzin) verwenden Sie das Zylinderkopf-Dichtigkeits-Prüfgerät **HAZET 4800-41**.

Bei heißen Motoren steht das Kühlsystem unter Druck, darum kann beim Entfernen des Deckels Dampf oder heißes Wasser austreten – Verbrennungsgefahr! Vor Abnehmen der Pumpe Ablaßventil betätigen!

Technische Änderungen vorbehalten

Dear Customer,
You have made a good choice. With the HAZET Radiator Pump 4800-1 you have a quality tool in your hands.

General information and safety precautions
The radiator pump with in-line quick coupling is a versatile tool. In combination with the appropriate adapter, it can be used on almost every type of vehicle.

Directions for use:
1. Remove the original radiator cap or expansion tank cap.
   Caution: When the engine is warm, the cooling system is under pressure. Removing the cap could result in an escape of steam or hot water, presenting a risk of scalding!
2. Select and attach the appropriate adapter.
3. Connect the pump to the adapter nipple.
4. By operating the pump, build up the specified pressure (observe the car manufacturer's instructions).
5. Observe the pressure on the pressure gauge. If it remains constant, the cooling system is in satisfactory condition.
6. If the pressure falls, first check the connection at the radiator filler neck. If this is satisfactory, the cooling system and pipes must be examined for a possible leak. This will be indicated by an escape of coolant. In the absence of a leak, it is possible that there is a fault in the cylinder head or cylinder head gasket.
7. **Before removing the pump, operate the drain valve.**

Note:
If the radiator (or expansion tank) cap is difficult to get at or space is limited, we recommend using the Intermediary Hose **HAZET 4800-2** (flexible hose).

Maintenance:
The pump should be cleaned from time to time, depending on how contaminated it has become. At the same time, it is advisable to check the pressure gauge (the needle should point towards zero when not under pressure).

Recommendation:
Before using the pump, subject it to a self-test as follows. Build up pressure and observe the pressure gauge. The pump must maintain the set pressure. Failing this, check the pump.
Caution: Do not load the pressure gauge beyond the marked limit.

Tip:
To identify leaks between the combustion chambers and cooling system of internal combustion engines (gas, diesel, petrol), use the Cylinder Head Leakage Tester **HAZET 4800-41**.

When the engine is warm, the cooling system is under pressure. Removing the cap could result in an escape of steam or hot water, presenting a risk of scalding! Before removing the pump, operate the drain valve.

Technical data are subject to change

Cher client,

Vous avez fait un bon choix. Vous tenez dans vos mains un produit de haute qualité HAZET que vous voulez mettre en service.

Informations générales et remarques sur les risques.

Avec cette pompe de refroidissement à couplage rapide, vous avez acquis un produit aux multiples possibilités. Son utilisation avec les divers raccords de branchement vous permet de l'utiliser dans presque tous les véhicules.

Utilisation :

1. Enlever le bouchon d'origine du radiateur ou du bol de compensation.
   Attention ! Lorsque le moteur est chaud, le système de refroidissement est sous pression, pour cette raison, lors du retrait du bouchon il peut s'échapper de la vapeur ou de l'eau bouillante –risque de brûlures !
2. Sélectionner le raccord correspondant et le brancher.
3. Coupler la pompe au raccord de l'embout existant.
4. Avec la pompe, créer la pression prescrite (respecter les indications du constructeur automobile !)
5. Observer la pression sur le manomètre -
   Si la pression reste constante, alors le système de refroidissement est en bon état.
6. Si la pression baisse, il faut d'abord contrôler le raccordement sur l'embout du radiateur. Ensuite, il faut contrôler si le système de refroidissement et les conduites n'ont pas de fuites. Sur les endroits non étanches, de l'eau de refroidissement doit couler. Si ce n'est pas le cas, il y a probablement un défaut au niveau de la culasse ou du joint de culasse.
7. **Avant de retirer la pompe, actionner la vanne de purge !**

Autres remarques :

En cas d'ouvertures de radiateur difficiles (bol de compensation) ou s'il y a trop peu de place, il est recommandé d'utiliser l'adaptateur (tuyau flexible) **HAZET 4800-2**.

Entretien :

Nettoyer la pompe de temps en temps selon le degré d'encrassement. A cet effet, il est sensé de contrôler le manomètre – l'aiguille du manomètre hors pression doit être sur zéro.

Recommandation :

Avant d'utiliser la pompe, effectuer un auto-test, pour ce faire procéder de la manière suivante :

Créer la pression et observer le manomètre.

La pompe doit maintenir la pression créée. Si ce n'est pas le cas, vérifier la pompe.

Attention : ne pas surcharger le manomètre au-delà de la valeur limite !

Astuce :

Pour détecter les fuites entre l'espace de combustion et le système de refroidissement sur les moteurs à explosion (gaz, diesel, essence), utilisez le testeur de fuites de culasses **HAZET 4800-41**.

Lorsque le moteur est chaud, le système de refroidissement est sous pression, pour cette raison, lors du retrait du bouchon il peut s'échapper de la vapeur ou de l'eau bouillante –risque de brûlures ! Avant de retirer la pompe, actionner la vanne de purge !

Sous réserve de modifications techniques

Estimado cliente:

Usted ha hecho una buena elección. Tiene en sus manos un producto HAZET de alta calidad que quiere accionar ahora.

Informaciones generales y observaciones de peligro

Con esta bomba de radiador de acoplamiento rápido ha adquirido un producto muy variado. El empleo con las correspondientes piezas de conexión le permite el empleo en casi todos los vehículos.

Aplicación:

1. Retirar el tapón original del radiador o del depósito de compensación.
   Atención: con los motores calientes, el sistema de refrigeración está bajo presión, por lo que al quitarse el tapón puede salir vapor o agua caliente – ¡peligro de quemaduras!
2. Seleccionar la correspondiente pieza de conexión y colocarla.
3. Acoplar la bomba en el racor de acoplamiento existente de la pieza de conexión.
4. Crear con la bomba la presión debida (observar al respecto los datos del fabricante del vehículo).
5. Prestar atención a la presión en el manómetro – si la presión permanece constante el sistema de refrigeración está bien.
6. Si la presión cae se debería revisar primero la conexión en la tubuladura de radiador. Luego se debe comprobar si existe alguna fuga en el istema de refrigeración y en las tuberías. En los puntos no estancos sale agua. Si no ocurre así, el defecto radica posiblemente en la zona de la abeza de la culata o de la junta de la culata.
7. **Antes de retirar la bomba, accionar la válvula de purga.**

Otras observaciones:

Si las aberturas del radiador son de difícil acceso (depósito compensador) o si el espacio es demasiado reducido, es recomendable emplear la pieza intermedia (tubo flexible) **HAZET 4800-2**.

Mantenimiento:

La bomba se debe limpiar de vez en cuando según el grado de suciedad. Al hacer esto, es adecuado comprobar el manómetro – la aguja del manómetro sin presión a cero.

Recomendación:

Antes de poner en funcionamiento la bomba realizar un autotest y proceder como sigue:

Generar presión y observar el manómetro. La bomba debe soportar la presión generada. Si no ocurre así, revisar la bomba.

Atención: no someter el manómetro a una carga superior al valor final

Consejo:

Para saber si hay fugas entre la cámara de combustión y el sistema de refrigeración en los motores de combustión (gas, diesel, gasolina) emplee el aparato de control para comprobar la estanqueidad de la cabeza de la culata **HAZET 4800-41**.

Con los motores calientes, el sistema de refrigeración está bajo presión, por lo que al quitarse el tapón puede salir vapor o agua aliente – ¡peligro de quemaduras! Antes de retirar la bomba, accionar la válvula de purga.

Reservado el derecho a modificaciones

Tisztelt Ügyfél!
Jól választott! Ön HAZET minőségi terméket tart a kezében, amelyet most üzembe kíván helyezni.

Általános információk és veszélyre vonatkozó figyelmeztetések.
Ezzel a gyorscsatlakozós hűtőszivattyúval sokoldalú terméket vásárolt. A megfelelő csatlakozókkal szinte minden gépjárműben használható.

Alkalmazás:
1. Távolítsa el a hűtő vagy a kiegyenlítő tartály eredeti fedelét.
   Figyelem! Forró motoroknál a hűtőrendszer nyomás alatt áll, ezért a fedél eltávolításakor abból gőz vagy forró víz távozhat – égési sérülés veszélye!
2. Válassza ki a megfelelő csatlakozót és szerelje fel azt.
3. Csatlakoztassa a szivattyút az csatlakozó meglévő csonkjához.
4. A szivattyún állítsa be az előírt nyomást (vegye figyelembe az autógyártó utasításait!).
5. Figyelje a nyomásmérőn a nyomást –
   ha a nyomás állandó marad, akkor a hűtőrendszer rendben van.
6. Ha a nyomás csökken, akkor először ellenőrizze a hűtőcsonk csatlakozását.
   Ezután meg kell vizsgálni a hűtőrendszert és a vezetékeket, hogy nincs-e szivárgás. A tömítetlen helyeken szivárog a hűtővíz. Ha nem erről van szó, akkor a hiba valószínűleg a hengerfejnél vagy a hengerfejtömítésnél keresendő.
7. **A szivattyú leszerelése előtt működtesse a leeresztőszelepet!**

További tudnivalók:
Ha a hűtő (kiegyenlítőtartály) nyílásai nehezen hozzáférhetőek vagy túl kevés a hely, akkor ajánlatos **HAZET 4800-2** toldódarabot (flexibilis tömlő) használni.

Karbantartás:
A szivattyút a szennyeződés mértékétől függően időnként meg kell tisztítani. Ekkor célszerű ellenőrizni a nyomásmérőt – annak mutatója nyomás nélkül nullát mutat.

Ajánlás:
A használat előtt végezze el a szivattyú öntesztjét az alábbiak szerint:
Hozzon létre nyomást és figyelje a nyomásmérőt. A szivattyúnak meg kell tartania a létrehozott nyomást. Ellenkezve esetben ellenőrizze a szivattyút.
Figyelem: Ne terhelje a nyomásmérőt a végértéknél nagyobb nyomással!

Javaslat:
Az égéstér és a hűtőrendszer közötti tömítetlenségek felismeréséhez belső égésű (gáz-, dízelüzemű vagy benzines) motoroknál használja a **HAZET 4800-41** hengerfej-szivárgásvizsgáló készüléket.

Forró motorok esetén a hűtőrendszer nyomás alatt áll, ezért a fedél eltávolításakor gőz vagy forró víz távozik – égési sérülés veszélye! A szivattyú eltávolítása előtt működtesse a leeresztő szelepet!

Műszaki változtatások fenntartva.

HAZET-WERK Hermann Zerver GmbH & Co. KG
Güldenwerther Bahnhofstr. 25 - 29 • 42857 Remscheid • GERMANY
☎ +49 (0) 21 91 / 7 92-0 • www. hazet.de • e-mail info@hazet.de